

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
SEMINARIO: LITERATURA JUDIA LATINOAMERICANA. UN ABORDAJE
SOCIOANTROPOLÓGICO
PROFESORA: SUSANA SKURA
PRIMER CUATRIMESTRE DE 2017
PROGRAMA N°

LITERATURA JUDIA LATINOAMERICANA. UN ABORDAJE
SOCIOANTROPOLÓGICO

1. Fundamentación y descripción de la propuesta

La experiencia judía en la modernidad y los conflictos y desafíos que implicó han sido tópicos de un significativo volumen de literatura, a pesar de lo cual constituye un objeto de estudio poco explorado en forma sistemática en nuestro país. Por tal motivo, el presente seminario se propone como una introducción a los estudios de la literatura judía latinoamericana de los siglos XX y XXI desde una perspectiva socioantropológica. Parte de una concepción de la construcción de la judeidad en tanto alteridad sociocultural relevante en la historia de Occidente, se centra en la expresión latinoamericana de ese proceso, y considera el papel que la literatura juega y ha jugado en él.

Se leerá y discutirá bibliografía teórica y obras de ficción de escritores que se definen como judíos y cuyas obras dan cuenta de esa adscripción a través de diferentes lenguas, géneros y tradiciones literarias. Se trabajará sobre similitudes y diferencias entre las obras estudiadas. A través de las lecturas asignadas se podrán observar procesos de adscripción y autoadscripción, tensiones en torno a la secularidad y la tradición, genealogías y diferencias intergeneracionales, procesos de memoria, localidad y transnacionalidad. Las modalidades de la judeidad atraviesan las diferentes unidades del programa como tema transversal abordado de maneras particulares en diferentes obras.

Debido al ya mencionado volumen de la producción literaria, el programa incluye obras que se consideran relevantes y pertinentes en función de los temas a tratar en cada unidad. Se leerán textos escritos originalmente en castellano, y traducciones de textos en ídish. .

El programa está organizado en cinco unidades temáticas:

La primera contempla la presentación del marco teórico, conceptos clave y el debate sobre los posicionamientos en relación a la existencia o no de un objeto de estudio como la literatura judía latinoamericana. En la segunda unidad se abordarán obras de la literatura judía que se enmarcan en el criollismo argentino de principios de siglo XX, como un ejemplo singular que expresa tensiones entre nación, tradición y secularización en el contexto del primer Centenario. El caso del teatro se verá en vínculo con obras contemporáneas donde tradición y criollismo son citados con nuevo énfasis en el contexto del Bicentenario. En la tercera unidad el eje es el abordaje ficcional de la memoria de momentos y acontecimientos traumáticos de la historia judía moderna. La cuarta propone

centrarse en la presencia de esa memoria en las obras de las posdictaduras latinoamericanas y sus menciones específicas al terrorismo de Estado. Finalmente, la última unidad se detiene en formas de abordaje y aspectos teórico metodológicos con el objetivo de acompañar la preparación de la monografía final del curso.

2. Propósitos y objetivos del seminario

Se espera que los estudiantes:

- Adquieran conocimientos sobre las características de un corpus de obras pertenecientes a la literatura judía latinoamericana (caracterización que será también objeto de reflexión y debate)
- Analicen y debatan estas obras en vínculo con su contexto de producción.
- Conozcan y comparen enfoques diversos con los que estas obras pueden ser estudiadas.
- Elijan y apliquen alguna de estos enfoques teórico- metodológicos en una monografía o relevamiento final.

3. Contenidos organizados en unidades

Unidad 1: Literatura y etnicidad. Particulares del caso judío. Diásporas, migraciones y exilios.

Literatura y contexto. Modalidades de adscripción. ¿Existe la Literatura judía? Definiciones y límites. ¿Literatura latinoamericana judía o Literatura judía latinoamericana?

Unidad 2: Relatos, tradición, nación y secularización.

Criollismo ídish en la literatura y el teatro Mímesis de secularización.

Siglo XX: criollismo ídish El linyera (Alpersohn 1937) Criollismo judío (Gerchunoff 1910). Siglo XXI Criollismo y relato bíblico de Caín y Abel: (Terrenal de Mauricio Kartun 2013) y El ciclo Mendelbaum 100% musical (Sebastián Kirszner 2016).

Unidad 3: Entre la literatura y memoria

Los ecos de un pasado traumático. Personajes y situaciones que expresan miradas intraétnicas y evocan acontecimientos históricos como las persecuciones en la Rusia zarista, la Segunda Guerra Mundial y el Holocausto, la memoria del hambre y la migración, o acontecimientos locales como la semana trágica (1919) y la prostitución judía en Buenos Aires a comienzos del siglo XX. El imperativo de recordar o deber de memoria, la responsabilidad por el destino colectivo, registros de marcación de la diferencia.

Unidad 4: Identidad, memoria y escritura

Estrategias narrativas en obras que vinculan las experiencias durante el terrorismo de Estado de este colectivo social con experiencias históricas previas de persecución y represión, tanto en la Argentina como en Europa.

Unidad 5: Metodología de investigación. Abordajes. Etnografía del teatro, acercamiento a la perspectiva etnográfica. Sociología de la Literatura. Cómo se investigan textos, cómo se investigan obras. Conceptos clave.

4. Bibliografía específica obligatoria

Unidad 1:

Bibliografía teórica

REIN, Raanán (2011) "Nuevas aproximaciones a los conceptos de etnicidad y diáspora en América Latina: la perspectiva judía" En: Raanán Rein 2011 *¿Judíos-argentinos o argentinos-judíos? Identidad, etnicidad y diáspora* Buenos Aires: Lumiere, 27-48.

Textos literarios:

OZ, Amos y Fania OZ-SALZBERGER 2014 "Cada hombre tiene un nombre". En: Oz, Amos y Fania Oz-Salzberger *Los judíos y las palabras*. Madrid: Siruela,

KAMENSZAIN, Tamara 1986 "Toda escritura es femenina y judía" En: Barylko, Jaime et. Arl. Pluralismo e identidad: Lo judío en la literatura latinoamericana: Buenos Aires: Milá 129-132.

GELMAN, Juan 1996 "Lo judío y la literatura en castellano" En: *Confines* 3 (108-113).

GOLOBOFF, Mario 1979 "La pasión según San Martín" En: Stavans, Ilan (comp.) *Cuentistas judíos*, México: Ed. Porrúa, 93-98.

KAMENSZAIN, Tamara 1983 "El círculo de tiza del Talmud". En: Kamenszain Tamara, *El texto silencioso. Tradición y vanguardia en la literatura sudamericana*. México: Unam, 84-92.

Unidad 2

Bibliografía teórica:

AIZENBERG, Edna. "Alberto Gerchunoff: Gaucho judío o antigaucho europeizante?" Anuario de Letras 15 (1977): 1797-215. Ayala Gauna, Velmira.

SKURA, Susana (2007) "A por gauchos in chiripá..." Expresiones criollistas en el teatro ídich argentino (1910-1930)." En: Iberoamericana. América Latina- España-Portugal. Ensayos sobre letras, historia y sociedad. Año VII n° 27/septiembre de 2007. Madrid- Frankfurt: Ibero-Amerikanisches Institut PK. 7-23.

TAUSSIG, Michael (1993) *Mimesis and Alterity. A Particular History of the Senses*. Nueva York- Londres: Routledge.

TRAVERSO, ENZO (2014) *El final de la modernidad judía: historia de un giro conservador*. Buenos Aires. Fondo de Cultura Económica.

Textos literarios:

ALPERSOHN, Marcos, [1937] 2010 *El linyera* Buenos Aires: Aviv Editora.

TSUKER, Nekhemya 1924 *Ven di najt falt tsu* Buenos Aires: Populere Dram-biblyotek. Drama en un acto. Traducción para el seminario de Susana Skura, Cuando cae la noche/ sin publicar.

GERCHUNOFF, Alberto 2007 *Los gauchos judíos/El hombre que habló en la Sorbona*. Buenos Aires: Biblioteca Nacional.

KARTUN, Mauricio 2014 *Terrenal. Pequeño misterio ácrata*. Buenos Aires: Editorial Atuel.

Unidad 3:

Bibliografía teórica:

STAVANS, Ilan 1994 "Introducción: Memoria y literatura". En: Stavans, Ilan (comp.) *Cuentistas judíos*, México: Ed. Porrúa, XI – XXVII.

Textos literarios:

GERMANI, Eliah 2015 “Stolperstein”. En: *Objetos personales*. Cuentos. Santiago de Chile: Ril Editores, 83- 128

GLANTZ, Margó 1981 *Las genealogías* México: Ed. Martín Casillas.

NISSAN, Rosa 1996 [1992] *Novia que te vea* México: Planeta mexicana

PORZECANSKI, Teresa 1986 “Rojl Eisips” En: *Ciudad Impune*. Montevideo, Ed. Monte Sexto.

STEIMBERG, Alicia 2008 *Músicos y relojeros*. Buenos Aires: Alfaguara.

SUEZ, Perla (2000) *Letargo* Buenos Aires: Norma.

Unidad 4:

Bibliografía teórica:

METER, Alejandro y Ariana HUBERMAN (comps.). 2006 *Memoria y representación: configuraciones culturales y literarias en el imaginario judío latinoamericano*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora.

Textos literarios:

FINGUERET, Manuela 2006 [1999] *Hija del silencio* Buenos Aires: Booket.

ROZENCOFF, Mauricio 2000. *Las cartas que no llegaron* Montevideo: Alfaguara.

STREJILEVICH, Nora, 2007 [1997] *Una sola muerte numerosa*. Córdoba: Alción Editora.

Unidad 5:

Metodologías. Características de los diferentes abordajes posibles para el desarrollo del trabajo monográfico final. Características de la observación y la entrevista etnográfica. Análisis de la situación convivial. Abordajes antropológicos de los textos literarios. La bibliografía seleccionada responderá a los temas a abordar en las monografías de los estudiantes.

5. Bibliografía complementaria general

- AGOSIN Marjorie (Ed). 2005 *Memory, Oblivion, and Jewish Culture in Latin America*, U Texas Press.
- , (Ed).1999 *The House of Memory: Stories by Jewish Women Writers of Latin America*. Nueva York: Feminist P,
- AIZENBERG Edna, 2002 *Books and Bombs in Buenos Aires: Borges, Gerchunoff, and Argentine-Jewish Writing* Hanover: Brandeis University Press,
- ALONSO, Ana María 1994 "The politics of Space, Time and Substance: State Formation, Nationalism and Ethnicity". En: *Annual Review of Anthropology* 23:379-405.
- Altamirano, Carlos y Sarlo, Beatriz, 1983 *Literatura y Sociedad* Buenos Aires: Hachette.
- ASLANOV, Cyril 2012 "Política de las lenguas judías: entre la etnia y la nación", en: Skura, S. (comp.), *Reflexiones sobre el ídich*, Buenos Aires: Aviv.
- ASTRO, Alan 2003. *Yiddish South of the Border* University of Nuevo México Press
- AVELAR, Idelber 2000 *Alegorías de la derrot: La ficción postdictatorial y el trabajo de duelo*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio.
- AVELLANEDA, Andrés 1997. "Lecturas de la Historia y lecturas de la Literatura en la narrativa argentina de la década del ochenta". En: Reati, Fernando y Adriana Berguero (eds.) *Memoria colectiva y políticas de olvido. Argentina y Uruguay, 1970-1990*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora. 141-84
- BARYLKO, Jaime (comp.) 1986 *Pluralismo e identidad. Lo judío en la literatura latinoamericana*, Milá: Buenos Aires.
- BAYARDO, Rubens Lecturas alternativas sobre la política y el teatro o ¿de cómo pensar lo político del teatro? www.revistaafuera.com/articulo.php?id=194&nro=8
- DI ANTONIO Robert y Nora GLICKMAN, 1993 *Tradition and Innovation: Reflections on Latin American Jewish Writing*, SUNY Press.
- DI MIRO, Melina 2015 "La defensa de la lengua común en pensadores de origen judío: Juan de Valdés y Samuel Glusberg". En: Tavares de Sousa, Socorro Cláudia y María del Pilar Roca, (org.) *Políticas lingüísticas: declaradas, practicadas e Percebidas*. João Pessoa: Editora da UFPB, 2015. 203-256.
- 2014 "Representaciones disímiles sobre el judío hacia el primer Centenario de Mayo". En: *Exlibris*, año 3, N°3.
- DUBATTI, Jorge, 2011 *Introducción a los estudios teatrales* México: Libros de Godot.
- 2007. *Teatralidad y cultura actual: la política del convivio teatral*. Universidad de Buenos Aires. Dramateatro. Revista digital. http://www.dramateatro.arts.ve/dramateatro.arts.ve_respaldo/ensayos/n12/dubatti_web.htm.
- (coord.), 2006. "Introducción. Poéticas teatrales y producción de sentido político en la postdictadura", En: *Teatro y producción de sentido político en la postdictadura. Micropoéticas III*. Buenos Aires, Ediciones del Centro Cultural de la Cooperación: 7-25.
- ESCARPIT, Robert, 1971 *Sociología de la Literatura* Barcelona: Oikos- Tau SA
- GLICKMAN Nora, (ed.) 1993 *Argentine Jewish Writers: Critical Essays*, MJS Books, Queens College,.
- GLICKMAN Nora y Gloria WALDMAN, (eds.) 1996, *Argentine Jewish Theater: A Critical Anthology*, Bucknell UP.
- GOLDEMBERG, Isaac, 1998 *El gran libro de América judía*, Universidad de Puerto Rico.
- GUBER, Roxana. 2004. *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Paidós.
- KAMENSZAIN, Tamara. (2003). *El ghetto*. Sudamericana: Buenos Aires.

- LAIKIN ELKIN, Judith y Ana Lya SATER 1990. *Latin American Jewish Studies: An Annotated Guide to the Literature*. Greenwood Press
- LINDSTROM Naomi 1989, *Jewish Issues in Argentine Literature*, U of Missouri P,
- LOCKHART, 1997 Darrell, *Jewish Writers of Latin America: A Dictionary*, Garland.
- MARTIN Gerald, 1989 *Journeys Through the Labyrinth: Latin American Fiction in the Twentieth Century*, Verso.
- MIZRAJE, María Gabriela 2006 “Una retórica del cruce: Lazos de sangre en los textos identitarios de Germán Rozenmacher” En: *Sambatión. Estudios judíos desde Latinoamérica* 1.
- OZ, Amos y Fania OZ – SALZBERGER (2012) *Los judíos y las palabras*. Madrid Siruela
- SCLYAR, Moacyr 2014 *El centauro en el jardín*. Buenos Aires: Ed. Treintayseis.
- SEIDMAN, Naomi (1997) [2012] Generando audiencias. El hebreo, el ídish y el problema del destinatario. Versión en español en: Skura, Susana (comp.) 2012 *Reflexiones sobre el ídish*, Buenos Aires, Sholem Buenos Aires: 67-106.
- SENKMAN, Leonardo, 1983 *La identidad judía en la literatura argentina*. Buenos Aires: Pardés.
- SKURA, Susana 2015 Mímesis de secularización en el teatro ídish moderno. En: Skura, Susana y Silvia Glocer (comps.) *Teatro ídish argentino (1930- 1950)* Buenos Aires: Colección Saberes Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. UBA:
- SKURA Susana y Silvia HANSMAN. “La construcción de personajes femeninos en el teatro ídish en Argentina durante la primera mitad del siglo XX”. En: *Judaica Latinoamericana. Estudios Históricos, sociales y Literarios* n° VI, Editorial Universitaria Magnes, Universidad Hebrea. Jerusalem, 2009. Pp.: 439-461.
- SOSNOWSKI, Saúl, 1987 *La orilla inminente: escritores judíos argentinos*, Buenos Aires: Legasa.
- VINAS, David Gerchunoff: Gauchos judíos y xenofobia. En: *Literatura argentina y realidad política*. Buenos Aires: Jorge Álvarez Editor. 336-365.
- WILLIAMS, Raymond 1988 [1977] *Marxismo y Literatura* Barcelona: Península.

6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

7. Actividades planificadas:

Las actividades previstas incluyen la realización de clases expositivas por parte de la docente a cargo, presentaciones de especialistas y proyección de material fílmico (escenas de las películas *Los gauchos judíos* (Jusid 1975), *Novia que te vea* ([Guita Schyfter](#) 1994), *La cámara oscura* (Menis 2007), material en video de *El ciclo Mendelbaum* y especialistas invitados. Se contará con responsables de lectura para cada clase y espacios de debate grupal. Los estudiantes deberán realizar un ejercicio de aplicación práctica cuyo informe de avance será presentado como coloquio en el marco del seminario.

8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción:

Esta materia optativa se dictará en 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral.

Se evaluará la participación de los alumnos con una nota resultante de la evaluación de las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, se calificará el trabajo de aplicación e integración de contenidos. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los cuatro años posteriores a la finalización el seminario). La calificación final resultará del promedio de ambas notas

Susana Lea Skura
Jefa de Trabajos Prácticos de Lingüística Diacrónica. Letras y
Elementos de Lingüística y Semiótica. Ciencias Antropológicas.

DNI 16809861
Legajo 140756
slskura@yahoo.com.ar